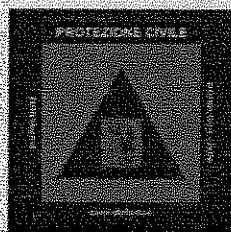


ABSICHTSERKLÄRUNG ZUR GRENZÜBERSCHREITENDEN ZUSAMMENARBEIT

ZWISCHEN DEM LAND KÄRNTEN – KATASTROPHENSCHUTZ
UND DER REGION FRIAUL JULISCH VENETIEN – ZIVILSCHUTZ

BETREFFEND DIE RISIKOVORSORGE, -VORBEUGUNG
UND GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG IM BEREICH DES ZIVILSCHUTZES



PROTOCOLLO D'INTESA PER LA COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA

FRA
LA REGIONE CARINZIA - PROTEZIONE CIVILE
E
LA REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA -
PROTEZIONE CIVILE

PER LA PREVISIONE, LA PREVENZIONE E L'ASSISTENZA RECIPROCA
AI FINI DI PROTEZIONE CIVILE

Das Land Kärnten – Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien – Zivilschutz erklären

unter Berücksichtigung der natürlichen oder durch menschliche Tätigkeit verursachten Risiken für die Bevölkerung im Grenzgebiet des Landes Kärnten und der Autonomen Region Friaul Julisch Venetien;

in Anbetracht der Notwendigkeit, in Not-situationen unter Beachtung der in der vorliegenden Absichtserklärung vorgesehenen Modalitäten eine sofortige gegenseitige Hilfeleistung für die betroffenen Bevölkerungen im Grenzgebiet zu gewährleisten;

im Bewusstsein der Notwendigkeit, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich des Zivilschutzes im Sinne der EU-Bestimmungen zum Schutz der Unversehrtheit der von Katastrophen betroffenen Bevölkerungen im Grenzgebiet auszubauen und zu fördern;

in Anbetracht der Notwendigkeit, die gemeinsame Vorgangsweise für folgende Aufgaben des Zivilschutzes zu definieren:

- 1) Vorsorge, Vorbeugung, Datenaustausch in Echtzeit und sofortige Mitteilung von Informationen betreffend Notsituationen;
- 2) gegenseitige Hilfeleistung in Notsituationen und Koordinierung der Rettungseinsätze für die betroffenen Bevölkerungen im Grenzgebiet;

und UNTER BEACHTUNG der im Lande Kärnten und in der Region Friaul Julisch Venetien geltenden gesetzlichen Bestimmungen sich für ihren Bereich dafür zu

La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia:

CONSAPEVOLI dei rischi naturali o indotti dalle attività dell'uomo che possono coinvolgere le popolazioni contermini della Regione Carinzia e della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia;

CONSAPEVOLI della necessità che in situazioni di emergenza deve essere garantita una tempestiva assistenza reciproca a favore delle popolazioni contermini coinvolte, nel rispetto delle modalità indicate dal presente Protocollo;

DETERMINATE ad incrementare e favorire la cooperazione transfrontaliera nel settore della Protezione Civile, secondo quanto previsto dall'Unione Europea a tutela dell'incolumità delle popolazioni contermini coinvolte dagli eventi calamitosi;

RITENUTO pertanto necessario definire le modalità operative da condividere nelle seguenti attività di Protezione Civile:

1. previsione, prevenzione, scambio dati in tempo reale e comunicazione tempestiva di informazioni relative a situazioni di emergenza;
2. assistenza reciproca in condizioni di emergenza e coordinamento dei soccorsi alle popolazioni contermini colpite;

VISTI i riferimenti normativi vigenti nella Regione Carinzia e nella Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia;

Per le materie di rispettiva competenza

verwenden, folgende Grundsätze der Zusammenarbeit einzuhalten.

TITEL I ALLGEMEINE HINWEISE

Artikel 1

(Zielsetzungen der Absichtserklärung)

1. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Autonome Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz sind sich in Anbetracht der für die Bevölkerungen im Grenzgebiet bestehenden natürlichen bzw. durch menschliche Tätigkeit verursachten Risiken der Notwendigkeit bewusst, dass im Ereignisfall eine sofortige gegenseitige Hilfeleistung erforderlich ist. Sie beabsichtigen, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich des Zivilschutzes auszubauen und zu fördern, und äußern den Willen, die in Notlagen oder bei Gefahrenrisiken (inkl. Waldbränden) notwendigen synergischen Vorkehrungen zum Schutz von Menschen, Gütern, Ansiedlungen und Umwelt im Grenzgebiet in größtmöglichem Maße und in gemeinsamer Absprache zu treffen.

Artikel 2

(Umsetzungsmaßnahmen)

1. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Autonome Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz bekunden die Absicht, sich gemeinsam an folgende Einsatzmaßnahmen zu beteiligen:

- a) Katastrophenvorsorge und -vorbeugung, sofortiger Datenaustausch und Übermittlung von Informationen betreffend Not-situationen;
- b) gegenseitige Hilfeleistung in Notfällen und Koordinierung der Rettungseinsätze für die betroffenen Bevölkerungen im Grenzgebiet.

CONVENGONO QUANTO SEGUE:

TITOLO I ASPETTI GENERALI

Articolo 1

(Obiettivo del Protocollo di Intesa)

1. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, consapevoli dei rischi naturali o indotti dalle attività dell'uomo che possono coinvolgere le popolazioni e della necessità che in situazioni di emergenza l'assistenza reciproca sia tempestiva, determinate ad incrementare e favorire la cooperazione transfrontaliera nel settore della Protezione Civile, esprimono la volontà di perseguire la massima reciproca collaborazione e di concertare in modo sinergico gli interventi necessari per la salvaguardia dell'incolumità delle popolazioni contermini, dei beni, degli insediamenti e dell'ambiente, in caso di emergenza o in vista di un rischio di emergenza, compresi gli incendi boschivi.

Articolo 2

(Misure attuative)

1. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia esprimono l'intento di partecipare congiuntamente alle seguenti attività:

- a) previsione e prevenzione di eventi calamitosi, scambio dati in tempo reale e comunicazione tempestiva di informazioni relative a situazioni di emergenza;
- b) assistenza reciproca in condizioni di emergenza e coordinamento dei soccorsi alle popolazioni contermini colpite.

TITEL II VORSORGE, VORBEUGUNG UND INFORMATIONSAUS- TAUSCH

Artikel 3

(Vorsorge, Vorbeugung und Informationsaustausch)

1. Zum Zwecke der Umsetzung der Zivilschutzaufgaben im Bereich Vorsorge, Vorbeugung und Austausch von Informationen gemeinsamen Interesses werden das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz Sorge dafür tragen, daß ihre jeweiligen Einsatzzentralen verbunden werden, daß eine sofortige gegenseitige Übermittlung aller wichtigen Informationen ermöglicht wird. Außerdem ist der Austausch von Know-How, sowie eine gemeinsame Aus- und Weiterbildung (s. Artikel 4, 5 und 6) beabsichtigt.

Artikel 4

(Verbindung der Einsatzzentralen)

1. Einsatzzentrale für das Land Kärnten - Katastrophenschutz ist die Landesalarm- und Warnzentrale in Klagenfurt; für die Autonome Region Friaul Julisch Venetien ist es das Centro Funzionale - Sala operativa regionale in Palmanova.
2. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz beabsichtigen, die jeweiligen Einsatzzentralen miteinander zu verbinden, und zwar über:
 - a) die Schaffung eines effizienten Datenübertragungs- und Empfangssystems zwischen den beiden Einsatzzentralen, um sich gegenseitig in Echtzeit die wichtigsten Daten aus dem seismischen und hydrometeorologischen Netz sowie die relevanten Daten aus den meteorologischen Radarsystemen, die in den jeweiligen Gebieten installiert sind, übermitteln zu können;
 - b) die Einrichtung einer Videokonferenz-Verbindung zwischen den Einsatzzentralen.

TITOLO II ATTIVITA' DI PREVISIONE, PREVENZIONE E SCAMBIO DI INFORMAZIONI

Articolo 3

(Attività di previsione, prevenzione di eventi calamitosi e scambio di informazioni)

1. Al fine di attuare le attività di previsione, prevenzione e scambio di informazioni di comune interesse in materia di protezione civile, la Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia realizzano la connessione tra i rispettivi Centri Operativi di riferimento, attraverso i quali addivenire alla tempestiva comunicazione reciproca di tutte le informazioni rilevanti, nonché attuano scambi di conoscenze ed addestramenti comuni, con le modalità di cui agli articoli 4, 5 e 6.

Articolo 4

(Connessione tra i Centri Operativi)

1. Per la Regione Carinzia - Protezione civile il Centro operativo è individuato presso la Landesalarm und Warnzentrale Kärnten di Klagenfurt; per la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia il Centro operativo per la protezione civile è individuato presso il Centro Funzionale - Sala operativa regionale di Palmanova.
2. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia intendono realizzare la connessione tra i propri Centri operativi attraverso:
 - a) la realizzazione di un efficiente sistema di trasmissione e ricezione dati tra i rispettivi Centri operativi, tramite i quali effettuare in tempo reale lo scambio reciproco dei dati disponibili rilevati dalle reti di sorveglianza sismica e idrometeorologica nonché i dati rilevati dai sistemi radar meteorologici, installati nei rispettivi territori;
 - b) la predisposizione di un collegamento

3. Die unter Punkt 2 genannten Daten werden ausschließlich innerhalb der jeweiligen Einsatzzentralen für Zwecke der Hilfeleistung genutzt.

4. Die technischen Modalitäten der Datenübertragung und Videokonferenz-Anbindung werden einvernehmlich definiert.

Artikel 5

(Meldungen und Warnungen an die Zivilschutzbehörden)

1. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz beabsichtigen, sich gegenseitig über die jeweiligen Einsatzzentralen umgehend über drohende oder bestehende Notsituationen zu informieren, welche für Bevölkerungen, Güter, Ansiedlungen und Umwelt im Grenzgebiet eine Gefahr darstellen können.

2. Die Art und Weise, wie diese gegenseitige Information erfolgt, wird einvernehmlich definiert.

Artikel 6

(Austausch von Know-How)

1. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz planen regelmäßige technische Fachtreffen der jeweiligen Einrichtungen.

2. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz beabsichtigen, die jeweiligen für den Zivilschutz relevanten technisch-wissenschaftlichen Erkenntnisse auszutauschen und u.a. gemeinsame Projekte für die Weiterentwicklung und Anwendung dieser Kenntnisse in den Bereichen Vorsorge und Vorbeugung von Naturrisiken zu erarbeiten; derartige Projekte können in EU-Programme eingebunden sein.

per la videoconferenza tra i rispettivi Centri operativi.

3. L'utilizzo dei dati di cui al punto 2 avviene esclusivamente all'interno delle rispettive strutture di Protezione civile e per finalità di soccorso.

4. Le modalità tecniche di trasmissione dati e di collegamento in videoconferenza verranno definite congiuntamente.

Articolo 5

(Notifica ed Allarme alle Autorità di Protezione Civile)

1. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia si impegnano alla tempestiva comunicazione reciproca, tramite i rispettivi Centri operativi, dell'incombente rischio di emergenza o dell'emergenza in atto, che possa causare pericolo alle popolazioni contermini, ai beni, agli insediamenti e all'ambiente in prossimità dei territori di confine.

2. Le modalità di tali comunicazioni verranno definite congiuntamente.

Articolo 6

(Scambio di conoscenze)

1. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia stabiliscono un programma di incontri periodici tra le componenti tecniche delle rispettive strutture.

2. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia intendono dare vita allo scambio di conoscenze sui rispettivi progressi tecnico-scientifici rilevanti ai fini di protezione civile, anche avviando progetti congiunti per il successivo sviluppo ed applicazione ai campi della previsione e della prevenzione dei rischi naturali; tali progetti potranno essere compresi nei Programmi comunitari.

Artikel 7

(Gemeinsame Aus- und Weiterbildung)

1. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz beabsichtigen, gemeinsame Trainings- und Einsatzübungen zu organisieren, um die jeweiligen Einsatzverfahren in Notsituationen aufeinander abzustimmen bzw. neue gemeinsam zu definieren.
2. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz beabsichtigen, auch im Bereich Aus- und Weiterbildung des für den Zivilschutz zuständigen freiwilligen und professionellen Personals zusammenzuarbeiten und auf der Grundlage von jährlich erstellten Ausbildungsprogrammen und der jeweiligen Kompetenzen im Bereich Aus- und Weiterbildung im Zivilschutz, sowie im Rahmen der verfügbaren Geldmittel Lehrer, Ausbilder, Experten, Gruppen und Lehrmaterial auszutauschen.

Titel III GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG IN NOTFÄLLEN UND KOORDINIERUNG DER RETTUNGSEINSÄTZE

Artikel 8

(Anforderung von Rettungseinsätzen)

1. Treten auf dem eigenen Staatsgebiet Notfälle ein, besteht für das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz die Möglichkeit, durch ihre jeweilige Einsatzzentrale gegenseitig Rettungseinsätze anzufordern.

Artikel 9

(Rettungseinsätze)

1. Unter Berücksichtigung der verfügbaren Ressourcen können die gegenseitig

Articolo 7

(Addestramenti comuni)

1. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia organizzano attività addestrative ed esercitazioni in comune, al fine di condividere le reciproche modalità operative in emergenza ed eventualmente definirne alcune in comune.
2. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia collaborano tra loro anche alla formazione e all'addestramento del personale addetto alla protezione civile, sia volontario che professionista, mediante scambio di insegnanti, istruttori, esperti, gruppi e di materiale didattico, in base a programmi di addestramento che redigono annualmente e nei limiti delle risorse disponibili, nonché delle reciproche esperienze conseguite nel campo della formazione in protezione civile.

TITOLO III ASSISTENZA RECIPROCA IN CONDIZIONI DI EMERGENZA E COORDINAMENTO DEI SOCCORSI

Articolo 8

(Richieste di soccorso)

1. Nelle situazioni di emergenza in atto sul proprio territorio, la Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia possono chiedere, tramite i rispettivi Centri operativi, soccorso reciproco.

Articolo 9

(Operazioni di soccorso)

1. Il soccorso reciproco, compatibilmente con le risorse disponibili, può consistere

gen Rettungseinsätze in der Entsendung von Fachkräften, Freiwilligenmannschaften, Ausrüstung und Einsatzmittel, sowie Hilfsgütern für die betroffenen Bevölkerungen im Grenzgebiet bestehen sowie in sonstigen Maßnahmen zur Überwindung der Notsituation.

2. Die den Rettungseinsatz anfordernde Katastrophen- bzw. Zivilschutzbehörde sorgt selbst für die logistische und (durch Zuweisung von Dolmetschern) sprachliche Unterstützung der Rettungskräfte.

3. Die den Rettungseinsatz anfordernde Katastrophen- bzw. Zivilschutzbehörde ist für die Leitung und Koordinierung der Einsätze zuständig.

TITEL IV ABSCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 10

(Finanzielle Angelegenheiten und
Versicherungsdeckung)

1. Die den Rettungseinsatz anfordernde Katastrophen- bzw. Zivilschutzbehörde trägt ausschließlich die Logistikkosten vor Ort bis zum Ende des Einsatzes.

2. Das Land Kärnten - Katastrophenschutz und die Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutz tragen dafür Sorge, dass die in den Nachbarregionen eingesetzten Rettungskräfte über eine ausreichende Unfall- und Haftpflichtversicherung verfügen.

Artikel 11

(Internationale Verträge und
Gepflogenheiten)

1. Durch diese Absichtserklärung werden Rechte und Pflichten des Landes Kärnten - Katastrophenschutzes bzw. der Region Friaul Julisch Venetien - Zivilschutzes nicht berührt, welche sich aus

nell'invio di tecnici specializzati, di squadre di volontari, di mezzi ed attrezzature e di generi di assistenza alla popolazione contermine colpita, nonché nell'adozione di ogni altra attività utile al superamento delle situazioni di emergenza.

2. La Protezione civile che chiede il soccorso, deve assicurare un adeguato supporto logistico, nonché linguistico ai soccorritori, tramite l'assegnazione di interpreti.

3. La Protezione civile che richiede il soccorso è responsabile della direzione e del coordinamento di tali operazioni.

TITOLO IV NORME FINALI

Articolo 10

(Aspetti finanziari e copertura
assicurativa)

1. La Protezione civile che richiede il soccorso, sostiene esclusivamente gli oneri relativi al supporto logistico in loco fino al termine delle operazioni di soccorso.

2. La Regione Carinzia - Protezione civile e la Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia garantiscono che gli operatori di protezione civile impiegati nelle operazioni di soccorso nell'area contermine siano dotati di adeguata copertura assicurativa contro i rischi da infortuni e da responsabilità civile verso i terzi.

Articolo 11

(Accordi e consuetudini
internazionali)

1. Il Protocollo di Intesa non incide sui preesistenti diritti ed obblighi della Regione Carinzia - Protezione civile e della Protezione civile della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia derivanti da altri

anderen internationalen Verträgen und Abkommen sowie nationalen Rechtsvorschriften ergeben.

2. Die bestehende Zusammenarbeit der Gemeinden entlang der Staatsgrenzen werden durch diese Absichtserklärung nicht berührt.

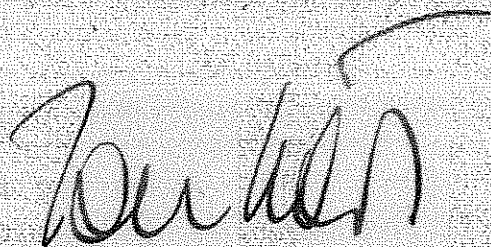
Artikel 12

(Gültigkeit der Absichtserklärung)

1. Vorliegende Absichtserklärung wird am Tag der Unterzeichnung wirksam.

Verfasst in Klagenfurt in vier Urschriften in italienischer und deutscher Sprache.

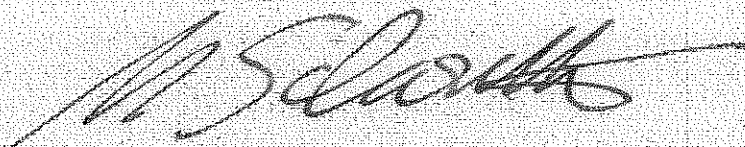
30. M. 2006



Für das Land Kärnten -Landshauptmann
Per la Regione Carinzia IL GOVERNATORE
Dr. Jörg Haider



Feuerwehrreferent
L'ASSESSORE VIGILI DEL FUOCO
Landesrat Ing. Reinhart Rohr



Gesundheitsreferent
L'ASSESSORE ALLA SANITA'
Landesrat Dr. Wolfgang Schantl

accordi e convenzioni internazionali, e dai rispettivi ordinamenti giuridici.

2. La consuetudinaria cooperazione tra i Comuni lungo il confine di Stato resta immutata.

Articolo 12

(Validità del Protocollo di Intesa)

1. Il Presente Protocollo di Intesa acquista efficacia dalla data della sottoscrizione.

Redatto a Klagenfurt in quattro originali nella lingua italiana e nella lingua tedesca, il cui testo è parimenti autentico.

Per la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
IL VICE PRESIDENTE ASSESSORE REGIONALE

ALLA PROTEZIONE CIVILE
Gianfranco Moretton

